

1. az de kikəs - ən stəkfo.gəl zī benzə baŋə
2. mē vri.ɪnt ez de blumn gəŋ gitn
3. te.gnwo.rdəX spin:zə nimrər da me.də mafinə
4. spatn əzn lastəX wærk
5. əp da sXip krign zə bəsXiməld bru.ʊt
6. də tīmərman ɛ.i ən splɪntər ɪn zə vɪŋər
7. də sXipər lækətə zə lɪpɪn af
8. m di fabrik ɛs nɪks tə zī.
9. kum Xi i.r mənŋ kəntjə
10. ba.ɪs Xə.v ũ.s fɪr pentn bɪr | əm pent - əŋ
glə.sfjə - of : pɪ.ɪntjə |
11. brəŋ ũ.s twə kilo krikɪn | krikj.ɪs |
12. səb: mət ʌn vyvən dri litərs wənŋ gədrʊŋʔn
13. i dri.əgdə nar min mət əŋ knəpəl
14. kəp sən kni gəzin
15. ɣastənə.vən wər nifəl mi.ərgəvi.ɪt
16. ɪk bəm bli.ə dənŋk me.jə.dər ni me.gəgə.n zin
17. ɪk ɛnət ni Xədə.n u.ər | mət |
18. dijatə. (af)ku.mt
19. ən kəpəspmə - kəpənətə - kəpəjə.ɣər
20. pətə (mannen) - matse (vrouwen) - baŋə - wə.jə -
of : valə.ijə (lage wei) - padəstu.ln - du.gə -
əm pyt - kapəl
21. di vent - of : di kə.ɪl - de.tə he.lə wə.rɪt fə.Xtɪn
22. ɪk sa.jə pərɪtjɪs Xə.vn
23. ɛŋələnŋt du fe.ɔ.uwə sXə.pm afbre.kn
24. ɪjə.i fan zə le.vən ɪz əm be.tə gəkre.gn
25. ge.f mm twɪ.ə bri.ə stɪən: - bri.ər - də brɪtstə -
26. da stāmbe.lt stə.tə. nɪmɪ.ər
27. di vmt ɛjən le.vn az əŋ gru.ətɪnɪər
28. lysif.ər ez m dən ɛ.məl ni Xəble.vn
29. də sXo.lkmdərs - zə.i me.də mɪstər nə. də zi.ə
gəwe.st
30. ɪkan təX ni kəm: vo.rək Xri.ət sin
31. də biəstn driŋkn grə.X lɪzə.tme.l
32. ɛ gə. ni Xō. wɪrkn ɛjə. pən m zə ke.lə
33. stək.t əkɪər ɔ stə.l m dɪm be:zm
34. nɪə mətə ke.gɪz wɔrtər nɪmɪə gəspe.lt
35. ɪ.la ɪkənu. a twɪə kɪər ɔXtər y gərɪ.pm
36. di pe.rə ɛs ni rɪpə - dər zɪt nɔg n wɪt nətjɪm
37. zə zm a wæg nɔ tlā.nt
38. sɛ.ɪt əm ɪ.əst sənŋ gɛ.ɪt ɛ.ɪpɪn ɔpmu.kn
39. i zat ni fə.rə brɪŋ.n
40. zəz dən ɛ.rɪft fan ər mɔ.r.lkwit
41. də man mu foɪr zən vro.wə stə.ɪn
42. m də sXə.ɪdə zwəməɪn ɪs Xəvɔ.rɪk
43. ɛjəs fri.ət um(d)atɪ stɪrk ɛs
44. wəɪldər mutn də. dən ɛɪft fan ɛ.n ɛn galdər dən
ā.ɪndərn ɛɪft
45. wɪjə tle.dəkā.ɪnt ɛz ɛ.ɪpɪn ɔpə.fɪn
46. ũ.nzə mæ.ɪtslɔ.r ɛsu.ə væt az ə mul - az ɛn ɔtər
- az ɛn usə
47. zə sprɪŋ: um ət fə.rst fo.ɪ. tə wætn - zə wætn
umət fə.rstə sprɪŋ.n
48. də snu.jər zatɪm bu.ʊm vərmtɪn
49. du trə.m ɪəst əkɪ tu.
50. ɪbəŋtə klə.pɪn vuər də vru.Xmə.sə - du.əXmə.sə
- tluf (geen vespers)
51. əm bətsprə.jə - pyjərək - - -
52. də soldə.tn ɛ.n dɪ vro.wə ər ɔ.r afXəsne.jɪn
53. zə vɔ.dər ɛ.ɪt əm zəs jɔ.r (lanŋ) nɔ tsXo.lə
lətn gə.n
54. kə.n əm vərbo.jɪn zo.ɪ. lə.tə lanŋt ət wɔ.tər tə gə.n
55. vu.lə vɛ.zn zɪmɪ.r - of : zɪmə lā.stɪr - nɪ fe.l
56. ɛ.rdnə pɔtn zə.nɪ fe.l wɪərt
57. do.vmpɔ.lə stə.d m dən ɛ.rɪt
58. ɪmɔ.rɪt ɛst nɔX tə kɔ.ʊt um tə kətsəbajɪn (kinder-
spel met etc. bal)
59. di kə.əsə ge.fe.lɪXt - of : ge.f mɔ.ɪ lɪXt - of :
ge.f ɛɪdər lɪXt
60. ɪ trəX ʌn da pɛ.ɪrt zə stɛ.ɪrt
61. ɣrʊgər kwam jəɪldər i.r ɔɪtɪt nɔ də kərəmə.sə
62. də pə.tər zə.i dɔd ũ.nzə lɪvən i.ər vulmɔ.kt ɪs
63. gə zag mə wə ma gə zə.ɪ (te.gəmə) nɪks
64. də zwuləmsə.ln trəXɔ.kum:
65. gə.jə vandə.X ni Xəŋ kɔ.rtn
66. ɛ.tn zuvɪk - of : - zəldər uuk Xru.X ku.s
67. zə mɔ.'tɔ.r ɛs kapɔt - i kā.ɪntər nɪmə me. wəX
68. ɛtəz ɛn wɛ.rməɪn dəXəwe.st ɛn uək ɛn ləkərn
ɔ.vn
69. da kɪ.tjə lu.əpt ɔp səm blu.ətə vutn
70. di ka.n ɛs Xəbustɪn | əm bustə |
71. ɪk wɔ.ɪ datə bɔ.d əm brɪ.f bruXt
72. kəm pɪn a mən ɛ.rtə
73. ka. metɪ. dwɛ.sdrɪvərs fa mē.ɪnsɪ uməgə.n
74. nu. tsXuftɪt span: mə tpe.ɪrt m də nɪwə kərə
75. ɪk ɛn də kɔ.rse vā va mɔrgn - of : vā vor də
mɪdɔX
76. də zənə van də kɔ.nɪŋ ɛz uək soldə.t Xəwe.st
77. wɛ.tjə gi gi.əm bɔ.Xmə.kər wɔ.n:
78. di ro.zn ɛn laŋə dɔ.rns
79. kXəlu.əvər nɪks fan - of : grəm blɪksəm van
(platter)
80. ət kɪ.ɪntjə waz du.ət ɪr ā.nzət kun: du.ʊpm
81. zən u.ʊr ɛn zən u.ʊgə lu.əpm
82. ər dɔXtərtjə ɛz me. ə māt.jə nɔrtbəs Xəgɔ.n um
sXɪməlko.usn (grijsblauwe) - of : bru.mɪ:
(zwarte) tə trə.kn
83. dər ɛzn spɔrt y.tɪr lader
84. i.wən = (hij hield een -) le.vən az ɛn ɔ.rdi.əl
sXɪrəmdən az ə mɔ.gər vɛrkn
85. ət fu.ɪk suXt nɪks ā.ɪndərs ɔs Xə.ɪt ɛ.n rɪŋdum
86. ɔldər mū.ɪnt ɛz dru.ʊgə van: dɔst
87. di wæg ɛs | lu.ʊp | krum - tɛz ɛn umwəX
88. ɪkuXt ntrəmɔltjə vo.ɪr dɪ klɛ.ɪn:
89. də gɛ.ɪtəbuk ɛz du.ət fan ɛŋ kustə bru.ʊt m
tə slɪkn
90. zən lɪ.tjə was kɔrt ɛŋ gu.t
91. m də sXə. ɛst ləkərst - of : bəst
92. ɛn sXətər mu. Xut kənə mɪkn
93. zukt əkɪə nɔ mən u.t
94. ɪk wɛ.t nɪ wɔrkəmə Xū.n zukn
95. ɛŋ kɔ.wə kɛ.ɪldər ɛs Xut fo.ɪ ɔt bɪr
96. ɪk mɔst ɔsəbluŋŋkn um tə vɛrklɪ.kn
97. ɪk mun ɪəst ət fu.dər m də stal brɪŋn
98. məm bru.r wəŋ muX.
99. də mæ.ɪlkbu.r mɔ.kt ɛŋ gru.ʊtə rū.ndə [tɛrəX
100. di kə.rəmæ.lk ɛz dənə ɔ zɪr ge.f sə mɔ me.
101. wəɪldər zə.wən dɪ pat kan. vɔɪn ɔp ɛn y.rə

102. sjez op sə plu.tse - of : op sən tit - tɛz ən vɛnt
fan də kluk - sɪky.r -
103. i kum no:t əmənytə lu:tə
104. m itə.ljə zə.ndər vɪrspuwəndə bærgən
105. darfjə gi dər op dɔ.ʋn
106. tə bu.ʋm ɛ.n zə-əm brukə van də brage gəvɔ.rn
| ə stik |
107. gə mut ũ.ns fə.lnəki kumə kɔ:rn
108. ɪ jəs fan lə.və gəkum:ɛ fə.l gə:lt | bɔ.zə |
109. di dɔ.rə ɛz yt bəkənɔ.wt Xəmɔkt
110. ɛŋ getrɔ.wdə vrɔ.wə mut kən:ɔ.jən
111. kɛ.n i.r gəs Xəzɔ:rt mɔ. twas Xɪ.əŋ gu. sɜ:rt
112. dɛm brɔ.wər zɛXtət nɔX tə ve. gæ:ld ɛs - um
tə bɔ.ʋn
113. bakn - ɪk bak - gi bakt - i bakt - bakti - wɔldər
bakŋ - ɪk baktn - gɛ.i baktə - i baktə - wɔldər
baktn - gɔldər baktn - zɔldər baktn - wɔldər
ɛ.ŋ gəbakn -
114. bɪ. - ɪk bi.jə - gi bi.t - i bit - wɔldər bɪ.n - gume
bɪ.n - ɪk bo.j - gi bo.j - di bo.j - bo.jn zɔldər
uuk - ɪk ɛŋ gəbo.jn
115. tɛz ɛŋ klɛ.intjə mɔ tɛz ɛ fɛ.intjə
116. gə kan i.r ɛ.ərs krigen op də mɔ:rt
117. ɪjɪ Xəzɛ:it dat ɪ op mi za diŋ?n
118. də mɛ:it sɛ.i dati gəlɪk ɔ.
119. dər wɔ:r vy:f prizn
120. ũ.ndər din ɛ.ɪkəmbu.ʋm lɪŋn vɛ.l ɛ.ɪkls
121. twɔ:tər zaxəŋ kɔ.kn - tɛz al antrysn
122. ət u.ɪ ɪs nɔg ni Xu.t Xəwun: - tɛz nɔX mɔ paz
afXəɔ.n | grū. |
123. mɔjɛnɛ.zə mɔ.kn zə mɛjən dɔ:rn. van: ɛ.i
124. da bu.ʋmtjə - of : bu.ʋmpjə zətə ni Xu.t Xru.ɪ -
of : slæ.Xru.ɪ
125. də pastər ɛ. Xu.jə win
126. də dɔɛ:tsɛrz ɛ:ɪn ũ.nz ɔ.uw yz afXəbrɔ:nt
127. də mɛ:ɪk spɛ:yt ytə spɛ:n: van də ku. - lu.ʋpt
ytən ɛ:ldər
128. də kuster lɛ:jt fu.ə də kryʃɔ:gn
129. dɛ:rɛms van də krywɔ:gɛ di bygɛ van də
zwu:rtə
130. sɔmɛgə mɛ:sn snytn ɛnɔ:z art | nɔ.zə |
131. zɛn ɛm gru:n ɛŋ gɛ.l gɛslu:r.ɪn
132. də sɔ:us ɛs tə zu:tə
133. də sni.əw lɪg u.ʋX
134. tɛz alɔŋk Xɛlɛ.ɪ dɔŋk jə gɛzi:n ɛ. - ɛn rɔwɛXɛ:it
135. ni.wpɔ:rt da wɔ:r nu ɛn i.ɛl ni.wə stat
136. du:n - ɪk du.nɛt - gi dut - i dut - wɔldər dunɛt -
gi dudɛt - zɔldər dunɛt - ɪk de.jɪt - gi - i de.dɛt -
of : ɪjɛ.t Xəɔ:n - wɔldər de.jɪnt - gɔldər de.ɪnt
- zɔldər de.ɪnɛt - of : ɛnt Xəɔ:n - dɛ:ɪkɛt - de.tit
mɔ:r - dɛ:ɔ zɔldər ət mɔ:r
137. du.ʋpm - du.ʋpkli.ɛt - ɛn du.ʋpkli.ɛtjɪ -
du.ʋfũ.ntə
138. dusn - i dust - i dustə - of : i dustndə - ɪjɛ-
Xəɔ:vn
139. bɪm: - ɪk bɪm: - gi - i bmt - wɔldər bɪm: - gɔldər
bmt - zɔldər bɪm: - bmti - wɔsti ɔnt bɪm: - ɪk
ɛŋ gəbun:
140. *Locale landmaten* : ɛ ru. = 3,84 × 3,84 m.
- 300 r. = ɛŋ gɛmɛt (brɔXsXə mɔ:t) - gɛ.sə mɔ:t
verschilt van de hier gebruikte.
141. *Waternamen* : də li:ə (de Linie) - də bɪrkre.kə
- də vlitə (laagte met weiden en water) - də
ɔ.uwə li:ə (een polder-uitwatering)

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect izn'dikə

De inwoners heeten iz'dikənɔ:rs

Bijnaam a'zina:ls (azijnhals - omdat er veel azijn uit Rotterdam naar IJzendijke werd ingevoerd).

Aantal inwoners op 31-12-30 : 2.797 ; voornaamste gezindten : R. K. : 1994 ; Ned. Herv. : 371.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : de mart - de ru-jn uk - tmələntjə - de puntafase. (Point avancé) - tarki. (Turkey) ; zij vertoonen geen locale verschillen, behalve langs de grens waar, naar het gevoelen van de zegslieden, het dialect meer „Belgisch” getint is. Er wordt noch Fransch noch algemeen beschaafd gesproken ; in gesprekken met vreemdelingen of Hollanders wordt echter naar dit laatste gestreefd.

De bevolking bestaat overwegend uit landbouwers, landbouwarbeiders en vlasbewerders ; enkele arbeiders begeven zich naar Sluiskille.

Zegslieden. 1. Alois Doens ; 54 j. ; rentenier ; hier geboren ; M. van IJzendijke, V. van Waterland-Kerkje ; heeft steeds hier verbleven ; spreekt gewoonlijk IJzendijksch.

2. Mevr. Alois Doens ; geboren op grondgebied Biervliet, maar dicht bij IJzendijke ; haar school en kerk waren hier ; haar dialect is ook IJzendijksch ; M. van IJzendijke, V. van Lembeke.

Opmerking. 2 was niet bestendig bij de opnemingsaanwezig ; daarom is deze opnemingsaanwezig minder betrouwbaar dan de andere met 2 of 3 zegslieden.